

MUSIQUE PRIM
CHANT CHORAL

Chants et danses de la Renaissance

OY COMAMOS

Partition chant seul

Lieu de conservation : Madrid, Real Biblioteca, MS II 1335 f° 105v 106

Compositeur : Juan del Encina [1468-1529]

Transcription : Xavier Terrasa

Durée : 2 min 37 s

Commande de l'Académie musicale de Villecroze

OY COMAMOS

transcription Xavier Terrasa

A

Oy co - ma - mos ___ y be - ba - mos ___ y can - te - mos y hol -
 Que cos - tum - bres ___ de con - ce - jo ___ que to - dos hoy nos har -

Oy co - ma - mos ___ y be - ba - mos ___ y can - te - mos y hol -
 Que cos - tum - bres ___ de con - ce - jo ___ que to - dos hoy nos har -

Oy co - ma - mos y be - ba - mos ___ y can - te - mos y hol -
 Que cos - tum - bres de con - ce - jo ___ que to - dos hoy nos har -

Oy co - ma - mos ___ y be - ba - mos ___ y can - te - mos y hol -
 Que cos - tum - bres ___ de con - ce - jo ___ que to - dos hoy nos har -

Fin B

gue - mos ___ que ma - ña - na - a - yu - na - remos Por on - rra de
 te - mos ___ que ma - ña - na - a - yu - na # remos Em - bu - ta - mos

gue - mos ___ que ma - ña - na - a - yu - na - remos Por on - rra de
 te - mos ___ que ma - ña - na - a - yu - na - remos Em - bu - ta - mos

gue - mos ___ que ma - ña - na - a - yu - na - remos Por on - rra de
 te - mos ___ que ma - ña - na - a - yu - na - remos Em - bu - ta - mos

gue - mos ___ que ma - ña - na - a - yu - na - remos Por on - rra de
 te - mos ___ que ma - ña - na - a - yu - na - remos Em - bu - ta - mos

reprise jusqu'à Fin

sant an - true - jo ___ pa - re - mo - nos hoy bien anchos
 es - tos pan - chos ___ rre - cal - que - mos el pel # lejo

sant an - true - jo ___ pa - re - mo - nos hoy bien anchos
 es - tos pan - chos ___ rre - cal - que - mos el pel - lejo

sant an - true - jo ___ pa - re - mo - nos hoy bien anchos
 es - tos pan - chos ___ rre - cal - que - mos el pel - lejo

sant an - true - jo ___ pa - re - mo - nos ___ hoy bien anchos
 es - tos pan - chos ___ rre - cal - que - mos ___ el pel - lejo

J. de Sina

V. *Oroniamos y debamos y aitemos y holguemos que
 Que costumbres de conazgo q'todos or nos harremos*

mañana ayuna **Oronista** *de santantrucejo* **pa**
remos **Enbutamos** *estas pandras* **ite**

remonas or bié anchos
algunos d'pellejo

II.º *Oroniamos y debamos y aitemos y holguemos q'mañã
 q'costumbres de conazgo q'todos or nos harremos*

na ayuna **Oronista** *de santantrucejo* **paremonas or bié anchos**
remos **Enbutamos** *estas pandras* **esca q'mas el pellejo**

III.º *Oroniamos y debamos y aitemos y holguemos q'mañã ayu
 q'costumbres de conazgo q'todos or nos harremos* **na**

ma **Oronista** *de santantrucejo* **paremonas or bié anchos**
Enbutamos *estas pandras* **esca q'mas d'pellejo**

Source : Patrimoine national, Real Biblioteca, realbiblioteca.es

109

201.

Soprano

Comamos iudamos yatemas yolgucmas qmanana ayuna
 qostubres deouaço qto de oy nos hartemas

Por onta de santatruço paremonas oybié andos
 Fubitamos esta padre ficalqmas elpellejo

hngemas atubuen santo
 por q enhábre nos acosta
 comamos acalca posta
 qmanana ay gra qbranto
 comamos bebamos tato
 hysta qnas ffeletemas
 qmanana ayunaremas

leuebrag mas tubeneyto
 leua p. duelo ylozente
 leue tu pmera mente
 fparnas hys de fe p. cto
 cubener bienme deleyto
 daca daca beueremas
 qmanana ayunaremas

romemas oy gasuado
 qmanana brone lamuete
 Avamos comamos huerte
 vamonas pa elganab
 no pderemas beabo
 q com. do nos vemas
 queanana ayunaremas

quodafcedu p. f. d. d. o . ponce

pa Xome

pa Xome

pa Xome

Source : Patrimonio nacional, Real Biblioteca, realbiblioteca.es

OY COMAMOS

Œuvre :

Villancico, chanson populaire espagnole, harmonisée à 4 voix.

Elle est organisée en forme de virelai : [refrain = A] + [couplet = BBA].

Cette pièce est extraite d'une églogue (poème pastoral) qui évoque le Mardi gras qui précède le Carême, temps de jeûne et de préparation à la fête de Pâques.

Source :

Le *Cancionero de Palacio* est un manuscrit regroupant une anthologie de 458 œuvres profanes ou religieuses, principalement espagnoles. Sa rédaction s'étend sur une quarantaine d'années, du dernier tiers du XVe siècle au début du XVIe, et à été joué à la cour de Ferdinand le Catholique, roi d'Aragon (1452-1516).

Son nom vient du palais royal de Madrid (en espagnol *Palacio Real*), dans lequel il a été redécouvert en 1870 au sein des collections de la Bibliothèque royale [Madrid, Real Biblioteca, MS II 1335].

Compositeur :

Juan del Encina (ca.1468-1533) est un poète, musicien, compositeur et dramaturge espagnol ayant vécu à l'époque des Rois catholiques.

Texte :

[Refrain]

Oy comamos y bebamos
y cantemos y holguemos
que mañana ayunaremos

[Refrain]

Aujourd'hui mangeons et buvons
Et chantons et amusons nous,
Car demain nous jeûnerons.

[Couplet 1]

Por onrra de sant antruejo
paremonos hoy bien anchos
Embutamos estos panchos
rrecalquemos el pellejo
Que costumbres de concejo
que todos hoy nos hartemos
que mañana ayunaremos

[Couplet 1]

En l'honneur de Mardi gras
Soyons comme des cochons,
Bourrons nous la panse,
Remplissons nous de vin
C'est une coutume ancienne
Que de se remplir aujourd'hui,
Car demain nous jeûnerons.

[Couplet 2]

honrrremos a tan buen santo
porque en hambre nos acorra
comamos a calca porra
que mañana ay gran quebranto.
comamos bebamos tanto
hasta que nos rrebetemos
que mañana ayunaremos

[Couplet 2]

Honorons ce bon Saint
Afin qu'il nous porte secours quand
nous mourrons de faim,
Mangeons tout ce que nous pouvons ;
Car demain nous nous serrerons la ceinture.
Allons manger et boire maintenant,
Car demain nous jeûnerons.

[Couplet 3]

beve bras mas tu beneyto
beva pidruelo y llorente

[Couplet 3]

Bois donc, Bras ! Toi aussi, Beneito,
Buvez, Pedro et Llorente !

© Xavier Terrasa 2018

beve tu primeramente
quitarnos has deste preito
en beber bien me deleyto
daca daca beberemos
que mañana ayunaremos

[Couplet 4]
tomemos oy gasajado
que mañana viene la muerte
bevamos comamos huerte
vamonos para el ganado
no pederemos bocado
que comiendo nos iremos
que mañana ayunaremos.

« Bois le premier,
Pas la peine d'en discuter ! »
« J'adore picoler,
Alors allons-y, buvons tous,
Car demain nous jeûnerons.

[Couplet 4]
« Faisons de ce jour un jour agréable,
Car demain vient la mort,
Mangeons et buvons beaucoup,
Rejoignons nos troupeaux dans les champs,
N'en perdons pas une bouchée
Nous continuerons à manger tant qu'on le peut,
Car demain nous jeûnerons.

Prononciation : (espagnol moderne)